

17 janvier 2008



#124 Omeisha et Rohmer

フランス書籍専門店欧明社よりお勧めの仏語学習書のご紹介とエリック・ロメール監督の映画『我が至上の愛』情報と主演女優ステファニー・クレイヤンクールさんのインタビュー。レッスンは彼女のコメントからお送りします。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

榎本恵美さん
欧明社

Stéphanie Crayencourt さん
actrice

Générique et intro

Le 17 janvier 2009, numéro cent vingt-quatre de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Des conseils amusants et utiles de la librairie Omeisha.

Stéphanie Crayencourt nous parle de sa rencontre avec Eric Rohmer.

「お勧めの本...」

いつもためになる本をご紹介します。今回はどんな本でしょうか。

Emi nous présente trois choses : un calendrier pour apprendre un mot chaque jour, un CD pour s'entraîner à l'écoute du français, et enfin un livre qui présente les saveurs des régions de France.

覚えよう petit à petit♪

berger(ère)

羊飼

sous l'influence de ...

～の影響の下で

cocufié,e

裏切られた、浮気された < cocufier

si je peux dire

いわば

termes

言葉(遣い)

se jette

< se jeter 身を投げる

recueilli

助けられる < recueillir 引き取る、集める

nymphé

ニンフ(のような美女)

ça s'est passé comment

どのようなものだったのか < se passer (事が)起こる、行われる

mannequin

マヌカン、ファッションモデル

en face de ...

～と向き合って

complicité

気が合う事

me faire confiance

私を信頼する < faire confiance à 人

alors que ...

～なのに、であるのに

cours de théâtre

演劇の勉強

insister pour que + 接続法

～するよう言い張る、頼む

tournage

撮影 [動詞形は tourner]

jalousie

嫉妬

Stéphanie...

Le vieux cinéaste et la jeune actrice, c'est presque un titre de roman. Aux yeux de Stéphanie, Eric Rohmer est devenu son grand-père, le temps d'un film.

Stéphanie : C'est, en fait, c'est deux bergers, deux jeunes bergers qui s'aiment, du XVIIe, hein. Et, Astrée, donc, le rôle que je joue, se sent trahie par Céladon, l'homme qu'elle aime. Parce que, sous l'influence d'un troisième berger, elle se sent trahie et cocufiée, si je peux dire, dans nos termes à nous. Et donc, voilà, c'est le grand drame, parce que c'est l'amour-passion. Elle lui ordonne de ne plus jamais se montrer à elle. Et voilà, et lui, donc se jette à l'eau, pour se tuer, se suicider, hein. Et en fait, non ! Il n'est pas mort. Il va être recueilli par des nymphes, et puis j'en dis pas plus. Voilà. Faut aller voir le film.

Bob : Faut aller voir le film. Alors, ça s'est passé comment, la rencontre avec Rohmer ?

Stéphanie : Voilà, on s'est rencontrés par bouche à oreille, oui, on peut dire ça comme ça. C'est son caméraman, qui connaissait quelqu'un, qui connaissait quelqu'un, qui connaissait mon agent de mannequin. Et je suis rentrée directement dans son bureau, j'ai été reçue avec des petits gâteaux et une tasse de thé en face d'un grand-père adorable. Euh, voilà. C'était juste... Très belle rencontre, assez magique et perturbante.

Bob : Perturbante ?

Stéphanie : Bah oui, moi déjà, j'ai pas de grand-père, donc j'avais, j'avais une complicité... Enfin, je veux dire, je n'ai pas connu mes grands-pères, c'est plus exact, et... donc, j'ai vite eu une complicité. Voilà, on était assez intimes, proches, et puis, on a pas perdu contact. Et puis, quel cadeau quand même ! Un homme comme ça, me faire confiance alors que j'avais jamais pris de cours de théâtre, rien. Qu'il a insisté pour que j'en prenne surtout pas encore avant le tournage. C'est un beau cadeau qu'il m'a fait.

Question aux Japonais

Etes-vous jaloux ou jalouse ?

Que pensez-vous de la jalousie ?

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

-Il va être recueilli par des nymphes...

彼はニンフたちに助けられることになります。

近接未来と近接過去

近接未来 < **aller** + 不定詞 >

動詞 **aller** は不定詞を従えて「～するところだ」と近い未来を表す場合があります。

L'avion va arriver.

飛行機が到着するところです。

Il va pleuvoir.

雨が降りそうだ。

ところで **aller, venir, partir, entrer** など往来発着をあらわす動詞の後では「～するために」という意味の前置詞 **pour** がしばしば省略されます。

Je rentre (pour) travailler.

私は帰って仕事をします。

ですから **aller** の場合は、「～するために行く」か「これから～するところだ」かを文脈で判断する事になります。

Je vais travailler.

この例では「これから働くところです」ととるか「仕事（をするため）に行きます」ととるかは文脈次第です。

近接過去 < **venir de** + 不定詞 >

動詞 **venir** は < **venir de** + 不定詞 > の形で「～したばかりだ」と近い過去を表します。

Nous venons d'arriver.

わたしたちは着いたところです。

Il vient de partir.

彼は出発したばかりです。

なお近接未来と近接過去は、直説法現在か直説法半過去で用いられるのが原則です。

Le film va (allait) commencer.

映画がはじまるところだ(った)。

Le film vient (venait) de commencer.

映画がはじまったところだ(った)。

2) フランス語のコツ

-Faut aller voir le film.

映画を見に行ってもらわなければなりません

非人称主語 **il** の省略について

非人称の主語 **il** は次のような慣用表現で省略されることがあります。

[empêcher]

Elle est très gentille, mais n'empêche que je ne l'aime pas.

彼女はとても親切だが、それでもやはり私は彼女が好きではない。

[falloir]

Faut voir !

どうでしょう？

[importer]

Peu importe !

どうでもいい。

[rester]

Reste à savoir si ce projet sera réalisable.

この計画が実現可能かどうかはまだ分からない。

[suffire]

Suffit !

もうたくさんだ。

[valoir]

Avec ce froid, mieux vaut rester chez soi.

この寒さでは、家にいたほうがましだ。

Chocolat #24 「会話でのくだけた(通俗的)表現」も参考にしてください。

3) 補足

フランス文学史を習うと出てくる言葉にプレシオジテ **préciosité** があります。プレシオジテとは立ち居振るまい、言葉遣いにおける気取りをいい、17世紀のサロンで重視されたといわれます。オノレ・デュルフェ **Honoré d'Urfé** (1568-1625) の『アストレ』 **Astrée** は、そのような風潮の中で成功を取めた牧歌小説です。ロメール(**Éric Rohmer**)監督の『我が至上の愛ーアストレとセラドン』 **Les Amours d'Astrée et de Céladon** はこのデュルフェの『アストレ』から作られた作品です。それだけに登場人物たちの会話は雅なものに思われます。悪く言えば気取った言い方にも聞こえるのですが、それが嫌みでないのは、ユーモアと愛に対する理想主義的とも言える真摯な態度が全編を通じてあるからでしょう。また5世紀のガリア(現在のフランス)を舞台とした映像のみずみずしさと官能性にエリック・ロメール監督の若々しさを感じざるをえません。今年88歳になるというのですから本当に驚きです。

4) 歌：リンダ・タリー

Chanson "La rose des sables"
Lynda Thalie

La rose des sables
Qui va la trouver?
La rose des sables
Qui saura l'aimer?

La rose des sables
Doit me ressembler

Elle s'est perdue sous les tempêtes
Sous tous les vents froids du désert
S'il y en est une sur la planète
De toutes les fleurs que l'on préfère

La rose des sables
Si elle est pour toi
Comme dans les fables
Des fées et des rois

La rose des sables
Me ressemblera

La rose des sables
Qui va la trouver?
La rose des sables
Qui saura l'aimer?

La rose des sables
Doit me ressembler